

Home > FOLQUET DE MARSELHA > EDIZIONE > S'al cor plagues, ben fora oimais sazoz > Tradizione manoscritta > CANZONIERE R > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

folq(ue)t

Folquet

S al cor plagues be fora lo huei may saizos. de
far chanso p ioia mantener. mas trop me fay ma uent(r)a
doler. cant ieu esgart los bes els mals quieu ay que ricx
dis hom que soy e q(ue) bem uay. mas sel coditz no sap ges
ben lo uer. car ben anansa non pot hom auer. de nulha re
mais daizo quel cor play. p que na may us paupre ses
ioios. cun ric ses ioy ques tot lan corrossos.

I

S'al cor plagues, be fora lo hueimay saizos
de far chanso p Joia mantener,
mas trop me fay m'aventra doler
cant ieu esgart los bes els mals qu'ieu ay;
que ricx dis hom que soy e que be-m vay,
mas sel c'o ditz no sap ges ben lo ver,
car benanansa non pot hom aver
de nulha re mais d'aiso que-l cor play,
p que n'a may us paupre ses joios
c'un ric ses ioy qu'es tot l'an corrossos.

E sieu
a(n)c ior(n) fuy
gay ni

amoros. er no(n) au ioi damors ni nol esper. ni autre be no(m)z
pot al cor plazer. a(n)s me semblo(n). tug autres iois esmay.
po damor q(u)il uos e(n) diray. no(m)z lays del tot car mê peza mo
uer. q(ue)na(n) no uau ni no(n) puesc remaner. aih co(m) sel q(ui)mieg del
del albrestai. q(ue)s del tant puiatz q(ue) no(n) pot tornar ios. ni sus mo(n)
car li tant li par tem(er)os.

II

E s'ieu anc iorn fuy gay ni amoros,
er non au ioi d'amors ni no l'esper,
ni autre be no·mz pot al cor plazer,
ans me semblon
tug autres jois esmay:
po d'amor qu·il vos en diray
nom·z lays del tot car mê peza mover:
qu'enan no vau ni non puesc remaner,
aih com sel qui mieg del del albr'estai.
qu'es del tant pujatz que non pot tornar jos,
ni sus mon car li tant li par temeros.

Pero no(n) lais si tot ses p(er)ilhos.

ca des no(n) pueg e sus a mon poder. e deuri am donar fin cor
uoler. pus conoysetz q(ue) ia nom recreray. cab ardime(nt) apode(r)
lesglay. e nô tê dan q(ue)nien deg eschazer. p(er) q(ue)us er ge(n) sim de
nhatz retener. el gazardos es aytals co seschay. q(ue) neus lo dos
ne fay lo gazardos. a sel q(ui) sap dauinens fatz los dos.

III

Pero non lais, si tot ses perilhos,
c'ades non pueg e sus a mon poder;
e deuria ·m donar fin cor voler,
pus conoysetz que ja no ·m recreray,
c'ab ardiment apoder l'esglay,
e nô tê dan que ni en deg eschazer;
per que·us er gen si ·m denhatz retener,
e ·l gazardos es aytals co s'eschay:
qu'en eus lo dos ne fay lo gazardos
a sel qui sap d'avinens fatz los dos.

Do(n)cx si merces a nulh poder en uos. trayal e(n)an si iam
deu pro(n) tener. q(ui)eu no me(n) fi en prez ni e(n) saber. ni e(n) cha(n)sos
mas car conosc e say. q(ue) m(er)ces uol so q(ue) razos dechay. cui q(ue)r
ab m(er)ces conq(ue)rer. mes esdut co(n)tral sobre
saber uoler. q(ue) es e(n) uos em fay metren assay. de ma chanso so
quem ueda razos. mais ilh me fay cuidar caume(n) fos.

IV

Doncx, si Merces a nulh poder en vos,
traya-l enan, si ja-m deu pron tener;
qu'ieu no m'en fi en prez ni en saber
ni en chansos, mas car conosc e say
que Merces vol so que Razos dechay;
cui quer ab Merces conquerer
m'es esdut contra-l sobre saber voler
que es en vos; e-m fay metr'en assay
de ma chanso, so que-m veda razos,
mais ilh me fay cuidar c'avmen fos.

E si

conosc q(ue) so(n) trop oblidos. ca(n)t al comessame(n) me desesp. de
mas chansos. pus vuelh m(er)ces q(uer)er. faray o do(n)cx si co(n) lo io
glar fay. caysi comuoc mo(n) chant lo feniray. desespar m(u)y
pus no(n) puesc uezer razo. p(er) q(ue)s denha de mi caler. po sauals
de lieys e(n) mas chansos.

V

E si, conosc que son trop oblidos
cant al comessamen m'e desesp.
de mas chansos,
pus vuelh merces querer;
faray o doncx si con lo ioglar fay,
c'aysi co muoc mon chant lo feniray:
desespar m'uy pus non puesc vezer razo
per qu'es denha de mi caler;
po s'avals de lieys en mas chansos.

Mentir cugey mais n(u)il mon

grat dic uer. ca(n) mestaua mielhs caras nome estay. e cugei
far e creyre so q(ue) no fos. mal mon grat es uera ma cha(n)sos.

VI

Mentir cugey, mais nuil mon grat dic ver.
c'an m'estava mielhs c'aras no me estay,
e cugei far e creyre so que no fos,
mal mon grat es vera ma chansos.

- letto 116 volte